

***Гоноративная лексика в переводе Нового
Завета на калмыцкий язык А. М. Позднеева***
***Honorific vocabulary in the Kalmyk New Testament
translation by A. M. Pozdneev***

Кондаков А.

Kondakov A.

Статья посвящена обсуждению гоноративной лексики, содержащейся в калмыцком тексте Нового Завета в переводе А. М. Позднеева. Рассмотрены различные случаи использования гоноратива и его типы. При этом приводится сравнение с соответствующими местами оригинального текста на греческом койне. Недостаточная изученность старокалмыцкого гоноратива делает работу потенциально интересной для калмыковедов, специалистов в области социолингвистики, культурологии и для широкого круга калмыцких читателей, интересующихся своим языком, историей и культурой.

Ключевые слова: гоноратив, формы вежливости, высокий стиль, архаизмы, Библия, перевод, калмыцкий язык

This article focuses on the honorific vocabulary found in A. M. Pozdneev's Kalmyk translation of the New Testament. Various types of Kalmyk honorifics and their use are considered here. The NT passages in Kalmyk are compared with the corresponding passages in the original Koine Greek. The insufficient study of Old Kalmyk honorifics makes this work of potential interest to scholars specializing in the Kalmyk language, sociolinguistics, and cultural studies, as well as to Kalmyk speakers interested in their language, history and culture.

Key words: honorifics, polite forms, elevated style, archaisms, Bible translation, Kalmyk language

DOI: 10.37892/2313-5816-2020-1-190-218

1. Введение

Язык как средство человеческого общения совершенствовался и приобретал новые формы по мере развития общества. Возникновение новых иерархических структур в обществе требовало создания специальных форм общения с теми или иными людьми. Так появлялись разнообразные формы вежливости и высокого стиля, которые являются частью обширной грамматической категории, называемой в лингвистике «гоноративом». Гоноратив передает такие составляющие межличностного общения как формальность, социальную дистанцию, вежливость, учтивость и скромность.

Те или иные формы вежливости, включая вербальные и невербальные, присущи большинству языков и культур. Система форм вежливости особенно развита в языках Восточной, Юго-Восточной и Южной Азии, таких как японский, корейский, тайский, манипури, хинди и др. Калмыцкий язык (самоназвание хальмг келн, код ISO 639-3: xal), который относится к западной ветви монгольской языковой семьи, также содержит достаточно разнообразные формы вежливости, как правило в виде особых лексических единиц и выражений.

Формы вежливости, употребляемые в современном калмыцком языке, кратко описаны в монографии «Грамматика калмыцкого языка» [Санжеев 1983: 161–162, 230–231]. В последнее время калмыковеды, среди прочего, проявляют особый интерес к устаревшим формам. В публикациях Калмыцкого научного центра представлен ряд статей на тему архаизмов, историзмов и буддийской религиозной лексики [Бембеев 2016; Бадгаев 2014; Мулаева, Бачаева 2011]. Тем не менее, наблюдается недостаточная изученность специальных слов и выражений, использовавшихся в прошлом между людьми разного социального статуса, например в общении мирян с духовными лицами или простых людей с представителями знати, и наоборот.

Целью данной работы является выявление части пласта гоноративной лексики, присущей калмыцкому письменному языку XIX в. В качестве текста-источника берется перевод Нового Завета, выполненный монголоведом, профессором Санкт-Петербургского университета Алексеем Матвеевичем Поздневым. В библейских текстах имеется немало примеров общения людей разного социального статуса: религиозных учителей и их последователей, царя и его слуг, правителей и их подданных, военачальников и их подчиненных, а также людей и сверхъестественных существ (Бога, ангелов, дьявола, духов). Для достижения цели данного исследования поставлены следующие задачи: выявить случаи иерархических отношений в калмыцком переводе Нового Завета, проанализировать используемую в них лексику и речевые обороты и сравнить с исходными формами греческого оригинала и русского Синодального перевода.

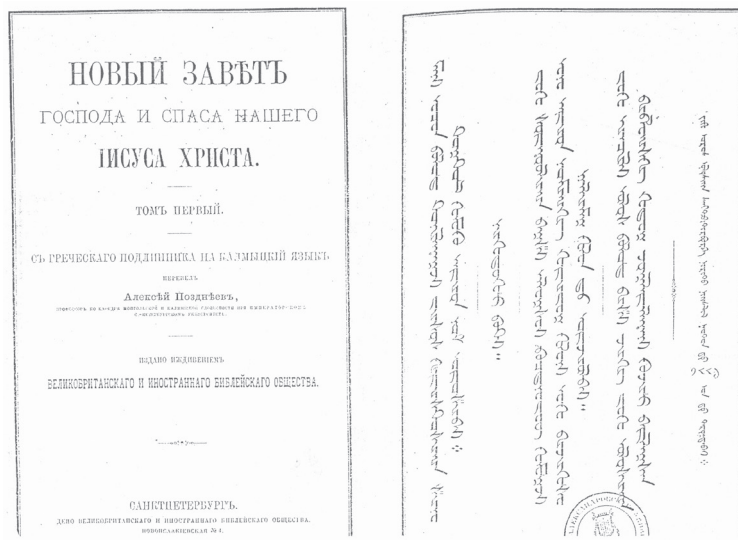
Использование гоноратива в языке перевода, в то время как он недостаточно явно выражен в соответствующих местах в языке оригинала (греческом койне), представляет собой наглядный пример доместикации (приручения). Следует отметить, что использование данной стратегии в эпоху, когда в библейском переводе преобладал буквалистский подход, является само по себе примечательным. В то же время раскрытие уже забытых или почти не используемых в настоящее время форм может представлять интерес для калмыковедов, специалистов в области социолингвистики, культурологии и для широкого круга носителей калмыцкого языка, интересующихся своей историей и культурой.

2. Перевод на калмыцкий язык А. М. Позднева

Перевод Нового Завета на калмыцкий язык А. М. Позднева (далее: НЗП) является не единственным опытом подобной работы в дореволюционную эпоху. Самые ранние попытки переводов датируются началом XVIII в. До нас дошли

отдельные фрагменты некоторых из этих работ [Adelung 1806]. Из полных переводов Нового Завета, кроме НЗП, сохранился перевод русского и немецкого ученого-востоковеда Исаака Якоба Шмидта (1815–1827). Следует отметить, что это была первая печатная книга на калмыцком языке. За дополнительными сведениями на данную тему можно обратиться к статье «Краткий обзор переводов Библии на калмыцкий язык» [Кондаков 2018].

А. М. Позднеев начал работу над переводом Нового Завета в 1880 г., вместе со священником Парменом Смирновым, который также хорошо знал калмыцкий язык и имел опыт перевода религиозных текстов. Уже в 1887 г. было издано переведенное Четвероевангелие. После смерти Смирнова профессору Позднееву оказывал помощь в переводе Дорджи-Джап Кутузов — преподаватель Санкт-Петербургского университета, который являлся носителем языка. Полностью Новый



Титульная страница издания калмыцкого Нового Завета в переводе А. М. Позднеева

Завет был напечатан в 1895 г. при поддержке Британского и Иностранного Библейского Общества. НЗП выполнен «съ греческаго подлинника», как заявлено на титульной странице издания, и напечатан на особом вертикальном письме тодо бичиг, т. е. «ясном письме».

Здесь целесообразно сделать небольшой экскурс в историю и проблематику «ясного письма». В середине XVII в. выдающийся ойратский просветитель Зая Пандита с целью проповеди буддизма среди своих соотечественников решил перевести важнейшие буддийские книги с тибетского языка на свой родной. Проблема состояла в том, что используемое в то время общемонгольское письмо плохо соответствовало живой ойратской речи. Зая Пандита реформировал монгольское письмо, приблизив его к разговорному языку ойратов. Так в 1648 г. появилось «ясное письмо» тодо бичиг, или, как его изначально называли, «ясные буквы» *тодорхои үзүг* [Бобровников 1849: 5].

Тем не менее, как отмечают Бобровников и Котвич, Зая Пандита сохранил в своих переводах много старых форм и слов [Бобровников, там же; Котвич 1929: v–vi]. Очевидно, он считал неприличным вводить в священные тексты обиходные слова и выражения из разговорного языка. Так зародилась своеобразная форма диглоссии, которая, впрочем, была свойственна многим азиатским языкам той эпохи. Кроме того, со времени деятельности Зая Пандиты до конца XIX в. прошло уже более 200 лет, и сама речь калмыков с тех пор достаточно изменилась, на что, например, указывает Бобровников в своей «Грамматике монгольско-калмыцкого языка», говоря о «двояком произношении», «двояком написании», «книжном языке» и др. [Бобровников: 15]. Но, несмотря на это, в письменных работах на калмыцком языке сохранялась тенденция к подражанию «классическим» образцам. Это обнаруживается и в НЗП, для которого вполне характерны архаизмы, слова высокого стиля, заимствования из монгольского, тибетского языков и санскрита, архаичные грамматические формы.

Но если рассматривать НЗП с точки зрения типологии, сравнивая его с греческим оригиналом, то выясняется, что при относительном стремлении к буквальности, он местами достаточно свободен. Так, переводчик нередко раскрывает имплицитную информацию путем текстуальных вставок (иногда в скобках); прибегает к доместикации, особенно там, где этого требует структура языка и особенности культуры. Таким образом, мы подходим к главной теме настоящей статьи: использованию в калмыцком переводе Нового Завета особой гоноративной лексики.

3. Гоноративная лексика в языке перевода Позднеева

Появление и развитие особых форм гоноратива в языке ойратов и калмыков, по всей видимости, связано с распространением среди них буддизма. Подобно языкам других народов, исповедующих буддизм, в старокалмыцком языке широко использовалась особая клерикальная лексика, позволявшая обычным людям общаться с духовными лицами, а также «правильно» говорить о них в третьем лице. Отлично сведущий в языке и культуре калмыков, Позднеев широко использовал данный феномен в своем переводе в тех случаях, когда речь шла об общении Иисуса Христа с Его учениками или с другими простыми людьми или об общении между ангелами и простыми смертными. Данный метод доместикации позволил приблизить библейский текст к калмыцким жизненным реалиям того времени и сделать его приемлемым для целевой аудитории.

В языке НЗП можно выделить три группы форм гоноратива: собственно гоноративные (почтительные), депрециативные (скромные) и нейтральные. Гоноратив, как правило, касается:

а) глагольных словосочетаний в повелительном наклонении (3.1);

б) глаголов (и глагольных словосочетаний) в изъявительном наклонении, обозначающих такие обыденные действия как «говорить/сказать», «идти», «давать», «есть», «спать» и соответствующих им имен существительных (3.2–3.5);

в) отдельных имен существительных высокого стиля, не связанных с данными глаголами (3.6).

Ниже будут рассмотрены наиболее часто встречающиеся в НЗП случаи гоноратива.

3.1 Лексика повелительного наклонения

Повелительное наклонение (императив) выражает волеизъявление (приказ или просьбу), побуждая кого-либо к совершению определенного действия. Для смягчения категоричности формы второго лица единственного числа в повелительном наклонении при обращении к уважаемым лицам в НЗП широко используется глагол *soyirxaxi* ^{ᠰᠣᠶᠢᠷᠬᠠᠬᠢ} / *soyorxoxi* ^{ᠰᠣᠶᠣᠷᠬᠣᠬᠢ} (совр. *сойрхх¹*) ‘соблаговолить’, ‘соизволить’, ‘разрешить’ [КРСП 1911: 153; СЯОС 2001: 297]. Он, как правило, выполняет функцию вспомогательного глагола, сочетаясь с причастной формой основного, смыслового глагола². Так, в молитве Господней просьба, обращенная к Богу-Отцу о хлебе насущном (Мф 6:11), выражена следующим образом:

- (1) *mani ödör bolyon keregledeg xoto-tejili*
 наш день каждый необходимая пища
ene ödör-tü čigi mandu xayirāla-ji
 этот день-ТЕМР также нам даровать-ADV.ПТСР1
soyirxo-Ø
 соизволить-IMP.2SG

¹ Формы в скобках с пометкой совр. представляют собой написание в соответствии с современной орфографией.

² Значительно реже глагол *soyirxaxi* несет самостоятельную смысловую нагрузку в значении ‘даровать’, например, в Лк 7:21 и Гал 3:18.

БП: 'нашу необходимую на каждый день пищу соблаговолит даровать нам и сегодня'

СП: 'хлеб наш насущный дай нам на сей день'

GRK: 'τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον'

Один из учеников Иисуса обращается к Нему с просьбой в Мф 8:21:

- (2) *ezen a uridār... namayigi talbin*
господин VOC прежде меня отпустить-ADV.PTCP2
soyirxo-Ø
соизволить-IMP.2SG
БП: 'О, господин, прежде соизволь отпустить меня...'
СП: 'Господи! Позволь мне прежде пойти...'
GRK: 'Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον...'

В притче о прощении долга раб умоляет царя (Мф 18:26):

- (3) *aya xān a külē-jī*
INTERJ царь VOC подождать-ADV.PTCP1
soyirxo-Ø
соизволить-IMP.2SG
БП: 'О, царь, соизволь подождать...'
СП: 'государь! потерпи на мне...'
GRK: 'Μακροθύμησον ἐλ' ἐμοί...'

В притче о десяти девах неразумные девы умоляют жениха (Мф 25:11):

- (4) *ezen a mandu öüdiün tayil-jī*
господин VOC нам дверь отворить-ADV.PTCP1
soyirxo-Ø
соизволить-IMP.2SG
БП: 'господин, соизволь отворить нам дверь'
СП: 'Господи! Отвори нам'
GRK: 'κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν'

В повествовании о Благовещении (Лк 1:28) Ангел с почтением обращается к Марии:

- (5) *aya xayiran-du kürteqsen a*
 interj милость-DAT удостоившаяся voc
bayasu-n soyirxo-Ø
 радоваться-ADV.PTCP2 соизволить-IMP.2SG
 БП: ‘О, удостоившаяся милости! Соизволь радоваться!’
 СП: ‘радуйся, Благодатная!’
 GRK: ‘Χαῖρε, κεχαρισμένη’

Последний случай достаточно примечателен, поскольку статус Марии, «обретшей благодать у Бога», рассматривается выше статуса сверхъестественного существа — Ангела.

Во всех вышеприведенных примерах мы видим использование специальных вежливых форм глагола при непосредственном обращении нижестоящего лица к вышестоящему. Однако ни в исходном греческом тексте, ни в Синодальном переводе подобных глагольных форм нет: почтение выражается в основном использованием титулов «господин», «царь» при обращении к данным лицам.

В современном калмыцком языке для смягчения категоричности повелительного наклонения применяется следующее:

1) форма местоимения 2-го лица единственного числа *Ta* ‘Вы’, которая обычно сопровождается глагольным окончанием множественного числа *-тн*,

2) просительные формы глаголов с частицами *и*, *хн* [Санжеев 1983: 231];

3) выражение *буйн болтха* ‘пожалуйста’;

4) интонация.



Примечательно, что в языке НЗП местоимение *ta* и окончание глагола на *qtun* используется только для множественного числа, в отношении группы лиц, а при обращении к одному лицу, даже самому уважаемому, во всех случаях пишется местоимение *ĉi* ‘ты’. Возможно, данный парадокс

объясняется влиянием греческого текста-источника, а также славянского и русского переводов Библии, где и к Богу, и к царю обращаются на ‘ты’. В то же время, здесь, возможно, прослеживается влияние тибетских текстов, где к божествам тоже обращаются на ‘ты’.

Таковы типичные примеры использования гоноративной лексики НЗП в повелительном наклонении. Что касается оригинального текста НЗ, то, как видно из вышеприведенных примеров, глаголы греческого койне в повелительном наклонении не имеют особых форм вежливости.

3.2 Лексика говорения

Во многих языках такой глагол, как ‘говорить/сказать’ выражается разными формами в зависимости от сопровождающих речевую ситуацию оттенков категоричности, настойчивости, а также силы высказывания и др. Например, в английском языке имеется целый ряд глаголов, обозначающих словесную передачу мысли, с разными нюансами: *say, speak, tell, utter, affirm, assert, maintain, state, declare* и другие. В старокалмыцком языке существовали особые формы глагола ‘сказать’ для передачи иерархических отношений между адресантом и адресатом. Это — гоноративное выражение *zarliq bolxu*, depreciативные глаголы *ayil(a)dxaxu* и *yuyixu* и нейтральный глагол *kelekü*. Рассмотрим каждый из них в отдельности.

1) Гоноративное выражение *zarliq bolxu*  относится к мелиоративному типу уважительного отношения. Здесь имя существительное *zarliq*  (совр. *зэрлэ*)³ означает ‘слово важного лица’, ‘приказ’, ‘повеление’, ‘указ’ [КРСП 1911: 261]. В НЗП выражение *zarliq bolxu* относится к словам Иисуса, пророков, говорящих от имени Бога, царей и господ.

³ Древняя форма этого слова — *jarliq*. Во времена Золотой Орды оно означало письменный указ, ханскую грамоту [Ушаков 1935–1940]. Со временем оно вошло в русский язык как ‘ярлык’ и, потеряв первоначальное значение, стало употребляться для обозначения этикетки, клейма, наклейки.

В Мф 3:15 речь Иисуса, обращенная к Иоанну Крестителю, представлена следующим образом:

- (6) *yisus inu yoʋan du xariu eyigejī*
 Иисус PERS.POS3 Иоанн DAT ответ так
zarliq bol-boi
 сказать.HON-PST
 БП: ‘Иисус, отвечая Иоанну, так велел’
 СП: ‘Но Иисус сказал ему в ответ’
 GRK: ‘ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν’

Другой пример — слова пророка Господня в Мф 1:22:

- (7) *poropid yēr zarliq bolo-qsan inu*
 пророк INSTR сказать.HON-PTCP.PST PERS.POS3
bütü-kü boltuyai geji
 исполняться-PTCP.FUT становиться-OPT CONJ
 БП: ‘чтобы исполнилось сказанное через пророка’
 СП: ‘да сбудется реченное Господом через пророка’
 GRK: ‘ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου’

В притче о талантах слова господина к рабу выражены следующим образом (Мф 25:21):

- (8) *töüni ezen inu töündü eyigejī*
 его господин PERS.POS3 ему так
zarliq bol-boi
 сказать.HON-PST
 БП: ‘его господин так сказал ему’
 СП: ‘Господин его сказал ему’
 GRK: ‘ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ’

В греческом тексте здесь не типичный глагол λέγω, а синонимичный ему φημί. Он часто используется при прямой речи, но также не содержит в себе идею гоноратива.

В отдельных случаях слово *zarliq* играет самостоятельную роль подлежащего или дополнения и несет основную смысловую нагрузку. Например, в Мф 15:3, в выражении *burxani zarliq* оно означает ‘заповедь (Божия)’. Предвечный Бог-Слово, воплотившийся для спасения человечества в лице Иисуса Христа, передан в Ин 1:1 именно термином *zarliq*:

- (9) *erte ekin dü zarliq bui bi-lē*
 прежде начало TEMP слово.HON есть AUX-PLUPRF
 БП: ‘Прежде, в начале, было Слово’
 СП: ‘В начале было Слово’
 GRK: ‘Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος’

2) Депрециативный глагол *ayil(a)dxaxi* ^{ⲁⲩⲓⲗⲁⲃⲭⲁⲭⲓ} (совр. *əəldəx*) ‘доводить до сведения’, ‘докладывать’ [КРСП 1911: 1; СЯОС 2001: 44]⁴ относится к пейоративному типу уважительного отношения: он как бы принижает статус говорящего. В НЗП глагол *ayiladxa* используется для обозначения почтительной речи младшего к старшему (как правило, по званию) или уважительной просьбы.


В повествовании об укрощении бури на море ученики будят Иисуса и почтительно обращаются к Нему (Мф 8:25):

- (10) *töüni šabi-nar inu ir-ēd töünīgi*
 его ученик-PL PERS.POS3 подойти-ADV.PTCP3 его
seriül-ji eyigeji ayiladxa-bai
 будить-ADV.PTCP1 так говорить.HBL-PST
 БП: ‘Его ученики, подойдя, разбудили Его и обратились [к Нему] так’
 СП: ‘ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали’
 GRK: ‘καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες’

⁴ Важно отличать каузативный глагол *ayil(a)dxaxi* от его некаузативного коррелята *ayiladxu*, означающего ‘знать’, ‘ведать’, [КРСП 1911: там же], а также ‘предсказывать’, ‘пророчествовать’ [СЯОС 2001: там же].

Подобным образом обращаются к Иисусу прокаженный (Мф 8:2), сотник (Мф 8:5), мать сыновей Зеведеевых (Мф 20:21) и ученики в Мф 26:17-18; впрочем, в последнем случае слова учеников выражают не просьбу, а, скорее всего, вопрос.

В качестве однокоренного имени существительного в старокалмыцком языке имеется депрециативное *ayil(a) dxal* ‘доклад’, ‘почтительная просьба’ [КРСП 1911: 1; СЯОС 2001: 44].

В НЗП встречается еще один депрециативный глагол: *yuuyixu*  ‘просить’, ‘умолять’ [СЯОС 2001: 107]. Так, в повествовании об исцелении бесноватого после того, как стадо свиней, объятых нечистыми духами, бросилось с крутизны в море и погибло, местные жители вышли и просили Иисуса, чтобы Он покинул их территорию (Мф 8:34):

- (11) *töüni üz-ēd tedeni yazar-īn*
его видеть-ADV.PTCPЗ их земля-GEN
kizār-āsa yar-ād xayaca-xu-igi
граница-AVL выйти-ADV.PTCPЗ отойти-PTCP.FUT-ACC
yuuyi-bai
молить-PST
БП: ‘увидев Его, просили Его удалиться от их рубежей’
СП: ‘и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их’
GRK: ‘καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν’

Этот же глагол используется в Мф 8:5, когда сотник, буквально ‘умоляя, обратился’ (*yuuyijī ayiladxabai*) к Иисусу с просьбой исцелить его слугу.

Однокоренное имя существительное *yuuyulʷa* встречается в 1 Тим 2:1 в значении ‘прошение’.

В греческом тексте НЗ здесь и в других подобных случаях используются аналогичные глаголы ἐρωτάω, παρακαλέω, δέομαι со значением ‘просить’, ‘умолять’.

3) Нейтральный глагол *kelekü* כֵּלַח (совр. *kelx*) ‘говорить’, ‘молвить’, ‘сказать’ [КРСП 1911: 281] не несет в себе идею уважительного отношения говорящего к субъекту высказывания. Он не имеет повелительного тона, впрочем иногда может содержать возражение, просьбу или указание.

Фарисеи обращаются к ученикам Иисуса в Мф 9:11:

- (12) *zügēr parisi-nar inu öüni üz-ēd*
 однако фарисей-PL PERS.POS3 это видеть-ADV.PTCP3
töüni šabi-nar tu eyigeji kele-bei
 его ученик-PL DAT так сказать-PST
 БП: ‘однако фарисеи, увидев это, сказали Его ученикам’
 СП: ‘Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его’
 GRK: ‘καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ’

Ангел обращается к пастухам в Лк 2:10:

- (13) *teyiküdü anggил inu tedendü kele-bei*
 тогда Ангел PERS.POS3 им сказать-PST
 БП: ‘Тогда Ангел им сказал’
 СП: ‘И сказал им Ангел’
 GRK: ‘καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος’

Ангел дает указание Иосифу в Мф 2:13:

- (14) *ezeni anggил inu yosib-īn zöüden*
 ГосподьGEN Ангел PERS.POS3 Иосиф-GEN CON
dü üze-gd-ēd eyigeji kele-bei
 DAT показать-PAS-ADV.PTCP3 так сказать-PST
 БП: ‘Господень Ангел, явившись во сне Иосифа, сказал’
 СП: ‘Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит’
 GRK: ‘ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ’ ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων’

Хананеянка мягко возражает Христу в Мф 15:27:

- (15) *tere eme inu eyin ezen*
 эта женщина PERS.POS3 так господин
a... geji kele-qsen dii
 VOC... CONJ сказать-PTCP.PST DAT
 БП: ‘Эта женщина «Так, Господин!..» — сказав’
 СП: ‘Она сказала: так, Господи! но и ...’
 GRK: ‘ἡ δὲ εἶπεν, Ναὶ κύριε, καὶ ἅρ ...’

В последнем случае младшая по статусу как бы возражает старшему, поэтому переводчик намеренно избегает depreciативного глагола *ayil(a)dxaxi* и использует нейтральный глагол *kelekii*.

Таким образом, на основе вышеприведенных примеров мы выявили трехчастное деление гоноративной лексики говорения в языке НЗП: на собственно гоноративную, depreciативную и нейтральную, каждую группу со своими особенностями. В греческом тексте НЗ лексика говорения выражена: а) чаще всего нейтральными глаголами λέγω, φημί ‘говорить’, ‘сказать’ и их производными, например страдательным причастием прошедшего времени (аориста) ῥηθὲν ‘сказанный’ (СП в последнем случае использует форму высокого стиля ‘реченное’); б) глаголами ἐρωτάω, παρακαλέω, δεόμεαι, непосредственно передающими просьбу или мольбу.

3.3 Лексика движения


Гоноративная лексика движения представлена глаголами со значением ‘приближаться’, ‘удаляться’, ‘шествовать’ с характерным указанием на важных лиц. При этом роль мелиоративного компонента нередко выполняет вспомогательный глагол или наречие.

В НЗП встречается вспомогательный глагол мелиоративного типа *zalaraxi* ܙܠܪܚܝܐ (совр. *залрх*) в разных значениях: ‘пожаловать’, ‘удостоить своим посещением’,

‘шествовать (о высокопоставленных лицах)’ [СЯОС 2001: 150]. Точное значение выражений с глаголом *zalaraxu* зависит от основного, смыслового, глагола, например с глаголом *yabuxu* ‘идти’ все выражение будет пониматься как: ‘шествовать’; с глаголом *odxu* ‘отправляться’: ‘торжественно отправляться’; с глаголом *siuxu* ‘сидеть’: ‘воссесть’.

В Мф 4:12 Иисус, избегая нежелательных встреч, уходит в Галилею:

- (16) *yisus inu yaliliya yazar-tu*
 Иисус PERS.POS3 Галилея земля-DAT
zalaria-ji od-boi
 шествуя-ADV.PTCP1 отправляться-PST
 БП: ‘Иисус... шествуя, ушел в землю/местность Галилею’
 СП: ‘Иисус... удалился в Галилею’
 GRK: ‘...ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν’

В подобной ситуации в Мф 12:14 используется другой гоноративный глагол: *xaxasaхи*  (совр. *xaxux*) ‘отделяться’, ‘разлучаться’ [КРСП 1911: 76]:

- (17) *xarin yisus inu öüni med-ēd*
 но Иисус PERS.POS3 этого узнать-ADV.PTCP3
tendēse xaxasa-bai
 оттуда отойти.NON-PST
 БП: ‘но Иисус, узнав об этом, отошел оттуда’
 СП: ‘Но Иисус, узнав, удалился оттуда’
 GRK: ‘Ο δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν’ (ст. 15)

Этот же глагол используется в Мф 8:34, где жители Гергесинской страны просят Иисуса, ‘чтобы Он отошел от пределов их’ (см. пример 11). В других случаях, когда речь идет о простых людях, используется типичный глагол

odxu ἄρῳαῖ ‘отправляться’ [КРСП 1911: 31], например в Мф 13:25; 22:22; Лк 10:30.

В НЗП также встречается гоноративное выражение в значении движения — *ōdō bolxu* ἄρῳαῖ ἄρῳαῖ (совр. *өөд болх*) ‘идти’, ‘отправляться (о важных лицах)’ [КРСП 1911: 39], где наречие *ōdō* ἄρῳαῖ означает ‘кверху’, ‘наверх’ [КРСП 1911: там же]. Аналогом данного выражения в СП нередко является архаичный глагол *грядет* (от слав. *грати*).

Исполняющееся наяву пророчество о пришествии Христа-Царя описано в Мф 21:5 следующим образом:

- (18) *čini xān inu čimadu ōdō bolo-n*
 твой царь PERS.POS3 к-тебе идти.HON-ADV.PTCP2
ire-jī bayi-nai
 прийти-ADV.PTCP1 AUXPRS
 БП: ‘твой Царь (торжественно) идет к тебе’
 СП: ‘се, Царь твой грядет к тебе’
 GRK: “Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοί”

В то же время будущее пришествие Христа представлено в Откр 1:7 так:

- (19) *tere inu öülen dēre ōdō bol-jī*
 он PERS.POS3 облако на идти.HON-ADV.PTCP1
irenei
 прийти-PRS
 БП: ‘Он на облаках торжественно идет’
 СП: ‘Се, грядет с облаками’
 GRK: “Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν”

Когда речь идет о непосредственном движении вверх, восхождении, в НЗП используется глагол *deqdekü* ἄρῳαῖ ‘подниматься вверх’, ‘взлетать’ [СЯОС 2001: 121]. В Ин 20:17 Иисус так говорит о своем восхождении на небо к Богу-Отцу:

- (20) *bi mini ecege dü deqde-ji*
 я мой отец DAT подниматься-ADV.PTCP1
yar-ād ügei bui
 AUX-ADV.PTCP3 NEG есть
 БП: 'Я еще не восшел к Моему Отцу'
 СП: 'Я еще не восшел к Отцу Моему'
 GRK: 'οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα'

Во второй части этого отрывка глагол *deqdekü* используется вместе с гоноративным выражением *ḏḏö bolxu*:

- (21) *mini burx-an du bolöd tani burx-an du*
 мой бог-REFL DAT и ваш бог-REFL DAT
čigi deqde-ji ḏḏö bolo-nai bi
 также подниматься-ADV.PTCP1 идти.HON-PRS я
 БП: 'Я восхожу к моему Богу и вашему Богу'
 СП: 'восхожу... к Богу Моему и Богу вашему'
 GRK: 'Ἀναβαίνω πρὸς τὸν... θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν'

Однако глагол *deqdekü* сам по себе не является гоноративным, поскольку он используется и в отношении обычных вещей, например в Откр 14:11 говорится о «дыме мучения», который будет «восходить» (*deqdejü yarxu*)⁵ «во веки веков».

Таким образом, мы рассмотрели встречающиеся в НЗП случаи гоноративной лексики движения. В описанных выше примерах данная лексика, как правило, относится ко Христу. В тексте НЗ на греческом языке ей соответствуют глаголы ἔρχομαι 'приходить', 'идти', ἀναχωρέω 'уходить', 'удаляться', 'избегать' и ἀναβαίνω 'идти вверх', 'подниматься', ни один из которых не несет в себе признаков гоноратива. СП с его тенденцией к высокому стилю передает некоторые из этих глаголов архаичными формами 'грядет', 'восшел', 'удалился'.

⁵ Тем не менее, в современном калмыцком языке данный глагол относится, скорее всего, к разряду устаревших.

3.4 Лексика, связанная с принятием пищи

Гоноративная лексика, связанная с принятием пищи в основном представлена глаголом *zōqloxi* ᠵᠣᠷᠯᠣᠰᠢ (совр. зооглх) ‘кушать’, ‘отведывать’ [КРСР 1911: 268; СЯОС 2001: 161], а также некоторыми именами существительными высокого стиля.

Принятие пищи Иисусом и Его учениками во время Тайной вечери описывается следующим образом в Мк 14:18:

- (22) *tende tedeni zōqlo-ji sui-tala-ni*
 там их вкушать-ADV.PTCP1 сидеть-TERM-PERS.POS3
 БП: ‘пока они там, вкушая, сидели’
 СП: ‘И, когда они возлежали и ели’
 GRK: ‘καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων’

Наряду с глаголом *zōqloxi* в НЗП встречаются имена существительные для обозначения пищи, которые можно отнести к словам высокого стиля: *idēn* ᠶᠳᠡᠨ (совр. *идэн*) и *tejil* ᠲᠡᠵᠢᠯ (совр. *тежал*) — по сравнению с более обычным словом *xoto* ᠬᠣᠲᠤ (совр. *хот*).

В Ин 4:32 Иисус говорит аллегорически о Своей пище, подразумевая возложенную на Него миссию исполнения воли Своего небесного Отца:

- (23) *nanda ide-kü idē bayi-nai*
 у-меня кушать-PTCP.FUT пища.HON иметься-PRS
 БП: ‘у меня есть пища’
 СП: ‘у Меня есть пища’
 GRK: ‘Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν’

В Ин 6:48-58, где Иисус аллегорически говорит о Себе как о хлебе (ἄρτος) и пище (βρῶσις), переводчик использует другое, синонимичное слово, а именно *tejil*:

- (24) *mini taħa inu maƷad teʒil*
 моя плоть PERS.POS3 действительно пища.HON
mōn
 AFF
 БП: ‘Мое тело действительно есть пища’
 СП: ‘Плоть Моя истинно есть пища’
 GRK: ‘ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῆς ἐστὶν βρῶσις’

Таковы примеры гоноративной лексики НЗП, имеющей отношение к пище и ее принятию. В соответствующих местах текста НЗ на греческом языке глагол ἐσθίω означает ‘есть’, ‘съесть’, а имя существительное βρῶσις ‘еда’, ‘приятие пищи’, но ни то, ни другое не относится к гоноративному типу.

3.5 Лексика отдыха и покоя

Лексика, связанная с отдыхом и покоем, в НЗП представлена в основном глаголом *noyirsoxu* 𐎒𐎗𐎗𐎗𐎗𐎗𐎗 (совр. *nөөрсx*) ‘почивать’, ‘спать’ [КРСП 1911: 68].

В повествовании об укрощении бури на море (Мф 8:24) об Иисусе говорится следующее:

- (25) *xarin tere inu noyirso-qson bi-lei*
 а он PERS.POS3 спать.HON-PTCP.PST AUX-PLUPRF
 БП: ‘а Он почивал’
 СП: ‘а Он спал’
 GRK: ‘αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν’

В случаях с обычными людьми используется типичный глагол *untaxu* 𐎒𐎗𐎗𐎗𐎗𐎗𐎗 (совр. *унтx*) ‘спать’, ‘засыпать’ [КРСП 1911: 46]. В качестве примера можно привести место из Мф 28:13, где первосвященники и старейшины в попытке скрыть правду о воскресении Христа дают воинам следующее указание:

- (26) *bide sō unta-qsan caq-tu töüni*
 мы ночью спать-PTCP.PST время-TEMP его
šabi-nar ni ir-ēd
 ученик-PL PERS.POS3 прийти-ADV.PTCP3
ükü-qsen coqco ba-yēgi-ni
 умереть-PTCP.PST тело-ACC-PERS.POS3
xulaxayil-ji abu-bai geji kele-qtün
 украсть-ADV.PTCP1 AUX-PST CONJ сказать-IMP.2PL

БП: ‘скажите, что в то время, когда мы ночью спали, Его ученики, придя, украли Его мертвое тело’

СП: ‘скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали’

GRK: ‘Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νεκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων’

Как и в случае с лексикой, имеющей отношение к пище и ее принятию, в тексте НЗ на греческом языке отсутствуют особые гоноративные формы для обозначения сна или покоя. Глагол *καθεύδω* означает обычное действие ‘спать’, ‘засыпать’; впрочем, иногда он может употребляться в качестве эвфемизма в значении ‘умереть’ (1 Фес 5:10). Напротив, в тексте НЗП содержится, по крайней мере, один гоноративный глагол для обозначения сна старшего по статусу лица.

3.6 Отдельные имена существительные гоноративного типа

В НЗП встречаются отдельные имена существительные гоноративного типа, не связанные напрямую с глаголами, описанными в представленных выше пунктах. Наиболее типичные из них приведены в таблице:

Таблица 1.
Имена существительные гоноративного типа


Место	Примеры	Совр.	Перевод
Мф 6:13; 6:29	<i>soq jibxulang,</i> <i>soq zali</i>	<i>цог, живхлц,</i> <i>заль</i>	слава, величие
Мф 6:13	<i>aoya küč'in</i>	<i>кучн</i>	сила
Мф 9:18	<i>okon</i>	<i>окн, куукн</i>	дщерь, дева
-//-	<i>(baruun) motor</i>	<i>(барун) мотор, (барун) хар</i>	рука, десница
Ин 4:32	<i>idēn</i>	<i>идэн</i>	пища, кушанье
6:55	<i>tejīl</i>	<i>тежэл</i>	пища



Представленные здесь имена существительные относятся либо к религиозной лексике, либо представляют собой устаревшие, иногда заимствованные слова, которые на данный момент малоизвестны или употребляются в более узком значении.




Первый пример в таблице из Мф 6:13 представляет собой парное выражение *soq jibxulang*, которое используется для обозначения славы Божией. Здесь слово *jibxulang* ^{𐤒𐤁𐤃𐤆𐤀𐤏𐤂} является абстрактным понятием со значением 'величие' [КРСП 1911: 264], а слово *soq* ^{𐤒𐤁𐤃} буквально переводится как 'горячий уголь; жар' [СЯОС 2001: 428], что в переносном смысле означает 'сияние', 'величие'. Слава царя Соломона обозначена другим, но подобного рода парным выражением *soq zali* (Мф 6:29), где слово *zali* ^{𐤒𐤁𐤃} имеет метафорическое значение 'величие, величавость', а буквально переводится как 'пламя' [КРСП 1911: 259].

Для обозначения Божьей силы используется выражение *aoya küč'in* (Мф 6:13), где *aoya* ^{𐤒𐤁𐤃} означает 'огромный', а *küč'in* ^{𐤒𐤁𐤃} 'сила' [КРСП 1911: 296]. Другие виды силы — человеческой, а также демонической — в НЗП представлены одним словом *küč'in*, например в Мф 9:34 и 11:12.

Слово *okon* ^{𐤒𐤁𐤃} используется, как правило, в тех случаях, когда речь идет об уважаемой девушке, например о

Марии, матери Иисуса Христа (Мф 1:23), о дочери уважаемого израильтянина, например начальника синагоги (Мф 9:18; Лк 8:41-42), или если женщина, упоминаемая как чья-либо дочь, уже в возрасте (пророчица Анна в Лк 2:36). В других случаях прослеживается тенденция к использованию более обычного слова *küüken*  (Мф 10:35, 37; 14:6; 15:22, 28; Лк 13:16; Евр 11:24).

Для обозначения руки (рук) Господа используется слово *motor* , например в случае, когда Иисус благословил детей, возложив на них руки (Мф 19:15). В Откр 1:16 подобный Сыну Человеческому держит в Своей деснице (*baruun motor*) семь звезд. То же выражение находится в Откр 5:1, где Сидящий на престоле держит в деснице книгу. В других случаях 'рука' переводится обычным словом *yar*  (Мф 5:30; 6:3; 26:45).

В калмыцком языке имеется несколько слов для обозначения пищи: *xoto* , 'пища', 'корм' [КРСП 1911: 92], *tejil* , 'пища' [КРСП 1911: 190], парное выражение, состоящее из этих слов *xoto tejil* (иногда *tejil xoto*), *ideñ* , 'пища, яства' [КРСП 1911: 25]. В НЗП непросто выявить особую закономерность употребления этих слов. Тем не менее, прослеживается некоторая тенденция к использованию слов *ideñ* и *tejil* там, где речь идет о духовной пище или о пище в более высоком стиле (кушанье, яства), например в рассмотренных в п. 3.4 примерах 23 и 24, а также в Евр 5:12, 14 и в 1 Кор 8:8.

3.7 Сводная таблица гоноративной лексики

Рассмотренные в данной статье случаи гоноративной лексики старокалмыцкого языка, используемые в НЗП, целесообразно свести в таблицу:

Таблица 2.
Гоноративная лексика НЗП

Гоноративные (мелиоративный тип)	Нейтральные	Депрециативные (пейоративный тип)
<i>soyirxaxu/soyorxoxu</i>	<i>(простой императив)</i>	–
<i>zarliq</i>	<i>üge</i>	<i>ayil(a)dxal</i>
<i>zarliq bolxu</i>	<i>kelekü</i>	<i>ayil(a)dxaxu, yuüixu, yuüylüa</i>
<i>zalaraxu</i>	–	–
<i>xayacaxu</i>	<i>odxu</i>	–
<i>ǰǰǰ bolxu</i>	<i>irekü</i>	–
<i>zǰqloxu</i>	<i>idekü</i>	–
<i>idēn, tejil</i>	<i>xoto</i>	–
<i>noyirsoxu</i>	<i>untaxu</i>	–

Как видно из таблицы, не у каждой гоноративной формы имеется соответствующая нейтральная или депрециативная. Депрециативных форм в текстах НЗП обнаружено немного: по-видимому, они вообще встречались нечасто в старокалмыцком языке. Основной контраст составляют гоноративные и нейтральные формы. В современном калмыцком языке сохранились и широко используются в основном нейтральные формы. Гоноративные и депрециативные формы малоизвестны или полностью забыты.

7. Выводы

Настоящее исследование позволило выявить часть пласта гоноративной лексики старокалмыцкого языка на примере перевода Нового Завета А. М. Позднеева. Были проанализированы наиболее характерные случаи общения людей разного социального статуса, а также случаи общения людей и сверхъестественных существ, зафиксированные в Новом Завете.

При сравнении языка перевода (старокалмыцкого) с языком оригинала (греческим-койне) было обнаружено, что гоноратив более явно представлен в первом. Гоноратив в старокалмыцком языке НЗП выражен на уровне специальных лексических единиц (глаголов и имен существительных) и словосочетаний, в то время как в греческом-койне он проявляется в основном лишь при обращении к конкретному лицу с использованием титулов ‘господин’, ‘учитель’, глаголами со значением ‘просить’ (ἐρωτάω, παρακαλέω, δεόμεν) и некоторыми прагматическими чертами, присущими греческому тексту-источнику. Кроме того, в старокалмыцком языке НЗП присутствуют три группы гоноративных форм: собственно гоноративные (почтительные), депрециативные (скромные) и нейтральные; все три вида широко используются в тексте НЗП.

Частотное употребление гоноративной лексики в тексте НЗП свидетельствует о том, что Позднеев и его сотрудники применяли при переводе метод доместикации, делая новозаветный текст более привычным для калмыцкой аудитории своей эпохи. Данный факт является примечательным, учитывая, что в рассматриваемую эпоху в переводе Библии преобладал, как правило, буквалистский подход.

Мы надеемся, что это краткое исследование небольшой части старокалмыцкой лексики внесет свою лепту в дело сохранения и обогащения современного калмыцкого языка, вызовет интерес к языку у его носителей и побудит к дальнейшим изысканиям в области калмыковедения.

Условные сокращения

БП	— буквальный перевод старокалмыцкого текста
НЗ	— Новый Завет
СП	— Русский синодальный перевод Библии
∅	— нулевая морфема

1, 2, 3	— 1, 2, 3 лицо
ABL	— аблатив
ACC	— аккузатив
ADV.PTCP1	— деепричастие1 (соединительное)
ADV.PTCP2	— деепричастие2 (слитное)
ADV.PTCP3	— деепричастие3 (разделительное)
AFF	— аффирмативная (утвердительная) частица
AUX	— вспомогательный глагол
CONJ	— союз
DAT	— датив
GEN	— генитив
HBL	— показатель депрециативности (скромности)
HON	— гоноративная форма
IMP	— императив
INSTR	— инструменталис
INTERJ	— междометие
NEG	— отрицание
OPT	— оптатив
PAS	— пассивный залог
PERS.POS	— лично-притяжательная частица
PL	— множественное число
PLUPRF	— плюсквамперфект
PRS	— настоящее время
PST	— прошедшее время
PTCP.FUT	— причастие будущего времени
PTCP.PST	— причастие прошедшего времени
REFL	— возвратная частица
SG	— единственное число
TEMP	— временной падеж
TERM	— предельное деепричастие (терминативный маркер)
VOC	— вокатив

Литература

Бадгаев Н. Б. Религиозная лексика в калмыцком героическом эпосе «Джангар» // *Oriental Studies* (Вестник КИГИ РАН), 2014, 4, 113–118.

Бембеев Е. В. Буддийская устаревшая лексика калмыцкого языка (на материале Национального корпуса калмыцкого языка) // *Oriental Studies*, 2016, 4, 112–120.

Бобровников А. Грамматика монгольско-калмыцкого языка. Казань, 1849.

Котвич В. Л. Опыт грамматики разговорного калмыцкого языка. Прага, 1929.

КРС — *Муниев Б. Д.* (ред.) Калмыцко-русский словарь. Москва, 1977.

КРСП — *Позднѣевъ А.* (сост.) Калмыцко-русский словарь. С.-Петербургъ, 1911.

Мулаева Н. М., Бачаева С. Е. Архаизмы, историзмы и религиозная лексика в калмыцком языке (на материале романа А. Бадмаева «Арнзлын гуудл») // *Монголоведение*, 2011, 5, 193–198.

НЗП — Новый Завьтъ Господа и Спаса Нашего Иисуса Христа, томъ первый / С греческаго подлинника на калмыцкий язык перевелъ Алексѣй Позднѣевъ. Издано иждивениемъ Великобританскаго и Иностраннаго Библейскаго Общества. Санктпетербургъ, 1895.

Перевод Библии на калмыцкий язык. [Электронный ресурс]. <https://ibt.org.ru/ru/projects?id=KAL> (дата обращения: 19.02.2020)

РКС — *Илишкин И. К.* (ред.) Русско-калмыцкий словарь. Москва, 1964.

Санжеев Г. Д. (отв. ред.) Грамматика калмыцкого языка. Фонетика и морфология. Элиста, 1983.

СЯОС — *Тодаева Б. Х., Пюрбеев Г. Ц.* (отв. ред.) Словарь языка ойратов Синьцзяна (По версиям песен «Джангара» и полевым записям автора). Элиста, 2001.

Ушаков Д. Н. (ред.) Толковый словарь русского языка. Москва, 1935–1940.

Шин Бооцан (Новый Завет на калмыцком языке). Москва, 2002.

Adelung J. Ch. Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde. Vol. 1, 1806, 507–508.

Dalton H. Das Gebet des Herrn in den Sprachen Russlands. 1870, 57.

GRK — The Greek New Testament, 4th Revised Edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft / United Bible Societies, 2001.

References

Adelung J. Ch. Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde. Vol. 1, 1806, 507–508.

Badgaev N. B. Religioznaya leksika v kalmytskom geroicheskom epose «Dzhangar» // Oriental Studies (Vestnik KIGI RAN), 2014, 4, 113–118. (In Russ.)

Bembeev E. V. Buddiiskaya ustarevshaya leksika kalmytskogo yazyka (na materiale Natsional'nogo korpusa kalmytskogo yazyka) // Oriental Studies, 2016, 4, 112–120. (In Russ.)

Bobrovnikov A. Grammatika mongol'sko-kalmytskogo yazyka. Kazan', 1849. (In Russ.)

Dalton H. Das Gebet des Herrn in den Sprachen Russlands. 1870, 57. (In Russ.)

GRK — The Greek New Testament, 4th Revised Edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft / United Bible Societies, 2001

Kotvich V. L. Opyt grammatiki razgovornogo kalmytskogo yazyka. Praga, 1929. (In Russ.)

KRS — *Muniev B. D.* (red.) Kalmytsko-russkii slovar'. Moskva, 1977. (In Russ.)

KRSP — *Pozdneev A.* (sost.) Kalmytsko-russkii slovar'. S.-Peterburg", 1911. (In Russ.)

Mulaeva N. M., Bachaeva S. E. Arkhaizmy, istorizmy i religioznaya leksika v kalmytskom yazyke (na materiale romana

A. Badmaeva «Arnzlyn guudl») // Mongolovedenie, 2011, 5, 193–198. (In Russ.)

NZP — Novyi Zavt" Gospoda i Spasa Nashego Iisusa Khrista, tom" pervyi / S grecheskago podlinnika na kalmytskii yazyk perevel" Aleksĭi Pozdnĕev". Izdano izhdiveniem" Velikobritanskago i Inostrannago Bibleiskago Obshchestva. Sanktpeterburg", 1895. (In Kalmyk)

Perevod Biblii na kalmytskii yazyk. [Elektronnyi resurs]. <https://ibt.org.ru/ru/projects?id=KAL> (data obrashcheniya: 19.02.2020) (In Russ.)

RKS — *Ilishkin I. K.* (red.) Russko-kalmytskii slovar'. Moskva, 1964. (In Russ.)

Sanzheev G. D. (otv. red.) Grammatika kalmytskogo yazyka. Fonetika i morfologiya. Elista, 1983. (In Russ.)

Shin Bootsan (Novyi Zavet na kalmytskom yazyke). Moskva, 2002. (In Kalmyk)

SYaOS — *Todaeva B. Kh., Pyurbeev G. Ts.* (otv. red.) Slovar' yazyka oiratov Sin'tszyana (Po versiyam pesen «Dzhangara» i polevym zapisyam avtora). Elista, 2001. (In Russ.)

Ushakov D. N. (red.) Tolkovyi slovar' russkogo yazyka. Moskva, 1935–1940. (In Russ.)

Кондаков Александр
Институт перевода Библии
Москва, Россия
Kondakov Alexander
Institute for Bible Translation
Moscow, Russia
linguo25@yahoo.com